

Уилки Коллинз  
Женщина из сна  
Мистерия в четырех рассказах

Wilkie Collins  
The Dream Woman  
A Mystery in Four Narratives

Перевел Андрей Еремин

*Метод чтения Ильи Франка*

THE FIRST NARRATIVE (первый рассказ; *narrative* — рассказ, повесть)  
INTRODUCTORY STATEMENT OF THE FACTS BY PERCY FAIRBANK  
(предварительное изложение обстоятельств /дела/ Перси Фэрбанком;  
*introductory* — вступительный, вводный; *предварительный*; *statement* —  
заявление; изложение; *fact* — факт, обстоятельство)

I

"Hullo, there! Hostler! Hullo-o-o (эй, /там!/ конюх! добрый день; *hullo* —  
*привет!*; *эй!*; *приветственный возглас, оклик*; *hostler* — конюх /особ. на  
постоялом дворе/)"

"My dear! why don't you look for the bell (мой дорогой, почему бы тебе не  
поискать звонок; *dear* — дорогой, милый; *дорогая, милая*; *don't = do not*; *to look*  
— *смотреть*; *to look for* — *искать*; *bell* — колокол; колокольчик; звонок)"

"I *have* looked — there is no bell (я уже искал — звонка нет)."

"And nobody in the yard (и никого во дворе). How very extraordinary (как  
очень необычайно = как странно; *ordinary* — обычный, обыкновенный;

заурядный)! Call again, dear (позови снова, дорогой; *to call* — кричать; звать; окликать)."

"Hostler! Hullo, there! Hostler-r-r (конюх! эй! коню-у-у-х)!"

My second call echoes through empty space, and rouses nobody (мой второй оклик отдается эхом в пустоте: «через/сквозь пустое пространство», и никого не тревожит; *call* — крик; зов; оклик; *to rouse* — будить, поднимать; побуждать /к действию/) — produces, in short, no visible result (не производит, коротко говоря, никакого видимого результата; *to produce* — производить, выпускать; порождать; служить причиной; *in short* — вкратце, короче говоря, одним словом; *short* — краткое содержание; суть; *short* — короткий; краткий). I am at the end of my resources (я исчерпал все свои возможности: «в конце моих возможностей»; *resources* — ресурсы, запасы; возможности, средства) — I don't know what to say or what to do next (я не знаю, что говорить и что делать дальше; *next* — следующий; потом, затем).

hostler [ˈhɒslə], yard [jɑ:d], extraordinary [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ], echoes [ˈekəʊz],  
rouses [ˈraʊzɪz], result [rɪˈzʌlt], resources [rɪˈzɔ:sɪz; rɪˈsɔ:sɪz]

"Hullo, there! Hostler! Hullo-o-o!"

"My dear! why don't you look for the bell?"

"I *have* looked — there is no bell."

"And nobody in the yard. How very extraordinary! Call again, dear."

"Hostler! Hullo, there! Hostler-r-r!"

My second call echoes through empty space, and rouses nobody — produces, in short, no visible result. I am at the end of my resources — I don't know what to say or what to do next.

Here I stand in the solitary inn yard of a strange town (вот я стою на безлюдном дворе гостиницы в чужом городе; *here* — здесь, тут; *here*; *solitary* — одинокий; одиночный; уединенный; редко посещаемый; *inn* — гостиница;

*постоялый двор; strange — чужой; незнакомый, неизвестный*), with two horses to hold (с двумя лошадьми; *horse — конь, лошадь; to hold — держать; удерживать*), and a lady to take care of (и дамой на попечении; *lady — леди, дама; to take care of — заботиться /о ком-л., чем-л./, присматривать /за кем-л., чем-л./; to take — брать; принимать; care — забота, попечение*). By way of adding to my responsibilities (вдобавок к моим обязанностям; *by way of — в виде, в качестве; ради, с целью; way — путь; дорога; способ, метод; to add — прибавлять, добавлять; responsibility — ответственность; обязанность*), it so happens that one of the horses is dead lame (так случилось, что одна из лошадей ужасно хрома; *to happen — происходить, случаться; dead — мертвый; неисправный; /усил./ крайне, совершенно, до смерти*), and that the lady is my wife (а дама — моя жена).

Who am I? — you will ask (кто я /такой/? — вы спросите).

There is plenty of time to answer the question (/у нас/ много времени, чтобы ответить на этот вопрос; *plenty — изобилие; множество, избыток*). Nothing happens; and nobody appears to receive us (ничего не происходит; и никто не выходит нас встретить; *to appear — появляться, показываться; to receive — получать; принимать /гостей, посетителей/*). Let me introduce myself and my wife (позвольте мне представить себя и свою жену = представиться и представить свою жену; *to let — позволять, разрешать*).

I am Percy Fairbank — English gentleman (я Перси Фэрбанк, английский джентльмен) — age (let us say) forty (возраст (скажем) сорок /лет/) — no profession (профессии нет = не служу) — moderate politics (умеренных политических взглядов; *politics — политика; политические взгляды, убеждения*) — middle height (среднего роста; *height — высота, вышина; рост*) — fair complexion (светлолицый; *fair complexion — светлый/белый цвет лица /в противоположность смуглому/*) — easy character (с легким характером; *easy — легкий; покладистый, уживчивый*) — plenty of money (/у меня/ много денег).

solitary [ˈsɒlɪ(ə)rɪ], town [taʊn], responsibilities [rɪˌspɒnsəˈbɪlɪtɪz], answer

[`ɑ:nsə], receive [rɪ`si:v], politics [ˈpɒlɪtɪks], height [haɪt], character [ˈkærɪktə]

Here I stand in the solitary inn yard of a strange town, with two horses to hold, and a lady to take care of. By way of adding to my responsibilities, it so happens that one of the horses is dead lame, and that the lady is my wife.

Who am I? — you will ask.

There is plenty of time to answer the question. Nothing happens; and nobody appears to receive us. Let me introduce myself and my wife.

I am Percy Fairbank — English gentleman — age (let us say) forty — no profession — moderate politics — middle height — fair complexion — easy character — plenty of money.

My wife is a French lady (моя жена — француженка: «французская дама»). She was Mademoiselle Clotilde Delorge (она была мадемуазелью Клотильдой Делорж) — when I was first presented to her at her father's house in France (когда я был впервые представлен ей в доме ее отца во Франции; *first* — *первый*; *впервые*). I fell in love with her — I really don't know why (я влюбился в нее — я в самом деле не знаю, почему; *to fall* — *падать*; *приходить*, *впадать в какое-л. состояние*; *really* — *действительно, на самом деле*). It might have been because I was perfectly idle (может быть, это потому, что я был совершенно праздным; *idle* — *неработающий*; *праздный*), and had nothing else to do at the time (и мне больше нечего было делать в то время; *else* — *еще, кроме*). Or it might have been because all my friends said (или потому, /что/ все мои друзья говорили) she was the very last woman whom I ought to think of marrying (/что/ она — самая неподходящая женщина, на которой мне даже думать нельзя жениться; *last* — *последний*; *самый неподходящий, нежелательный*; *to marry* — *жениться, выходить замуж*; *женить*, *выдавать замуж*; *ought* — *выражает долженствование, целесообразность*). On the surface, I must own (внешне, должен признаться; *surface* — *поверхность*; *внешность, наружность*; *to own* — *иметь, владеть*; *признавать/ся*), there is nothing in common between Mrs.

Fairbank and me (нет ничего общего между миссис Фэрбанк и мной; *common* — общий; *Mrs.* = *Mistress*). She is tall (она высокая); she is dark (смуглая; *dark* — темный; смуглый); she is nervous, excitable, romantic (нервная, возбудимая, романтическая; *to excite* — возбуждать, волновать); in all her opinions she proceeds to extremes (во всех своих мнениях она впадает в крайности; *to proceed* — продолжать, возобновлять /что-л./; приступать, переходит /к чему-л./).

presented [pri`zentɪd], because [bi`kɒz], ought [ɔ:t], surface [ˈsɜ:fɪs], nervous [ˈnɜ:vəs], excitable [ɪk`saɪtəb(ə)l], extremes [ɪk`stri:mz]

My wife is a French lady. She was Mademoiselle Clotilde Delorge — when I was first presented to her at her father's house in France. I fell in love with her — I really don't know why. It might have been because I was perfectly idle, and had nothing else to do at the time. Or it might have been because all my friends said she was the very last woman whom I ought to think of marrying. On the surface, I must own, there is nothing in common between Mrs. Fairbank and me. She is tall; she is dark; she is nervous, excitable, romantic; in all her opinions she proceeds to extremes.

What could such a woman see in me (что могла такая женщина увидеть во мне; *to see* — видеть; находить, обнаруживать)? what could I see in her (что мог я найти в ней)? I know no more than you do (я знаю /об этом/ не больше, чем вы). In some mysterious manner we exactly suit each other (каким-то таинственным образом мы прекрасно подходим друг другу; *manner* — метод, способ; манера; *exactly* — точно, в точности; вполне, совершенно; *exact* — точный; точно соответствующий; *each* — каждый; *other* — другой, иной; второй, другой /из двух, трех/). We have been man and wife for ten years (мы являемся мужем и женой /уже/ десять лет; *man* — мужчина, человек; муж), and our only regret is, that we have no children (и наше единственное огорчение в том, что у нас нет детей; *regret* — сожаление, огорчение; *child* — ребенок, дитя). I don't know what

*you* may think (не знаю, что *вы* можете подумать); I call that — upon the whole — a happy marriage (я называю это — в общем/в целом — счастливым браком; *whole* — *целое*).

So much for ourselves (достаточно о нас: «так много для нас»; *so much for* — *это все, что касается...*; *довольно, хватит о...*). The next question is — what has brought us into the inn yard (следующий вопрос — что привело нас во двор этой гостиницы; *to bring* — *приносить; приводить*)? and why am I obliged to turn groom, and hold the horses (и почему я вынужден стать грумом и /сам/ держать лошадей; *to turn* — *поворачивать/ся/; превращаться /в кого-л., что-л./; становиться /кем-л., чем-л./*)?

We live for the most part in France (мы живем большей частью во Франции) — at the country house in which my wife and I first met (в загородном доме, в котором моя жена и я впервые встретились; *country* — *деревенский, сельский; country* — *страна; сельская местность; провинция; to meet* — *встречать/ся*). Occasionally, by way of variety (время от времени, для разнообразия; *occasionally* — *изредка, время от времени; occasional* — *случающийся время от времени, иногда; occasion* — *случай*), we pay visits to my friends in England (мы наносим визиты нашим друзьям в Англии; *to pay* — *платить; наносить /визит/*).

mysterious [mɪ`sti(ə)rɪəs], exactly [ɪg`zæktli], other [`ʌðə], brought [brɔ:t],  
obliged [ə`blaɪdʒd], France [frɑ:ns], country [`kʌntri], occasionally  
[ə`keɪz(ə)nəli], England [`ɪŋglənd]

What could such a woman see in me? what could I see in her? I know no more than you do. In some mysterious manner we exactly suit each other. We have been man and wife for ten years, and our only regret is, that we have no children. I don't know what *you* may think; I call that — upon the whole — a happy marriage.

So much for ourselves. The next question is — what has brought us into the inn yard? and why am I obliged to turn groom, and hold the horses?

We live for the most part in France — at the country house in which my wife

and I first met. Occasionally, by way of variety, we pay visits to my friends in England.

We are paying one of those visits now (мы наносим один из тех визитов теперь). Our host is an old college friend of mine (наш хозяин — мой старый приятель по колледжу), possessed of a fine estate in Somersetshire (владеющий прекрасным поместьем в Сомерсетшире; *to possess* — *владеть, обладать*); and we have arrived at his house — called Farleigh Hall (мы прибыли в его дом, называемый Фарли-Холл; *to arrive* — *прибывать, приезжать*; *hall* — *зал, холл; помещичий дом, усадьба*) — toward the close of the hunting season (к концу охотничьего сезона; *close* — *конец, завершение, окончание*; *to close* — *закрывать/ся/; заканчиваться/ся/; to hunt* — *охотиться*).

On the day of which I am now writing (в тот день, о котором я теперь пишу) — destined to be a memorable day in our calendar (/и которому/ суждено стать памятным днем в нашем календаре; *to destine* — *предназначать, предопределять*; *destiny* — *судьба; участь, доля*; *memorable* — *незабываемый, /досто/памятный*; *memory* — *память; воспоминание*) — the hounds meet at Farleigh Hall (свора гончих собирается в Фарли-Холле; *hound* — *охотничья собака /особ. гончая/*; *to meet* — *встречать/ся/; собираться*; *meet* — *сбор охотников*). Mrs. Fairbank and I are mounted on two of the best horses in my friend's stables (нас с миссис Фэрбанк сажают на /двух из/ лучших коней в конюшне моего друга; *to mount* — *подниматься, взбираться; садиться или сажать /на лошадь /*). We are quite unworthy of that distinction (мы совсем не заслуживаем такого почета; *worthy* — *достойный; заслуживающий /чего-л./*; *worth* — *ценность, значение; достоинство*; *distinction* — *различие, отличие; почтительное отношение*); for we know nothing and care nothing about hunting (поскольку ничего не знаем об охоте и не питаем к ней интереса; *to care* — *заботиться; любить, проявлять интерес /к кому-л., чему-л./*). On the other hand, we delight in riding (с другой стороны, мы наслаждаемся верховой ездой; *hand* — *рука /кисть/; сторона, точка зрения*; *to delight* — *восхищать; доставлять,*

*удовольствие; наслаждаться, получать удовольствие; delight — удовольствие, наслаждение; riding — верховая езда; to ride — ездить верхом, скакать), and we enjoy the breezy spring morning (и свежим весенним утром; to enjoy — наслаждаться; получать удовольствие /от чего-л./; breezy — свежий, прохладный /о погоде/; ветреный; breeze — легкий ветерок, бриз; spring — весна; весенний) and the fair and fertile English landscape surrounding us on every side (прекрасной и богатой английской природой, окружающей нас со всех сторон: «с каждой стороны»; fair — светлый; красивый; ясный, солнечный; fertile — плодородный; богатый, изобильный; landscape — ландшафт, пейзаж; land — земля; -scape — имеет значение «вид», «пейзаж»).*

possessed [pə`zest], Somersetshire [`sʌmɒsetʃɪə], toward [tə`wɔ:d], writing [`raɪtɪŋ], unworthy [ʌn`wɜ:ðɪ], distinction [dɪs`tɪŋ(k)ʃ(ə)n]

We are paying one of those visits now. Our host is an old college friend of mine, possessed of a fine estate in Somersetshire; and we have arrived at his house — called Farleigh Hall — toward the close of the hunting season.

On the day of which I am now writing — destined to be a memorable day in our calendar — the hounds meet at Farleigh Hall. Mrs. Fairbank and I are mounted on two of the best horses in my friend's stables. We are quite unworthy of that distinction; for we know nothing and care nothing about hunting. On the other hand, we delight in riding, and we enjoy the breezy spring morning and the fair and fertile English landscape surrounding us on every side.

While the hunt prospers, we follow the hunt (пока охота идет удачно, мы следуем за охотниками; *hunt* — охота; группа охотников со сворой собак; *to prosper* — преуспевать, процветать; *to follow* — следовать, идти за /кем-л., чем-л./). But when a check occurs (но когда происходит задержка; *check* — препятствие, остановка; задержка; *to check* — останавливать; препятствовать) — when time passes and patience is sorely tried (когда /же/



время проходит и терпение /охотников/ ужасно испытывается; *to pass* — идти, проходить мимо; *проходить, протекать /о времени/*; *sorely* — жестоко, мучительно; *крайне, очень*; *sore* — рана, язва; *болезненный; крайний, острый*; *to try* — пытаться, пробовать; *испытывать*); when the bewildered dogs run hither and thither (когда сбитые с толку собаки бегают туда и сюда; *to bewilder* — смущать; *ставить в тупик, сбивать с толку*), and strong language falls from the lips of exasperated sportsmen (и крепкие словечки слетают с губ раздраженных охотников; *strong language* — сильные, крепкие выражения, ругательства: «сильный язык»; *to fall* — падать; *опускаться; срываться с уст*; *to exasperate* — сердить, раздражать; *sportsman* — спортсмен; *охотник, рыболов /любитель/*; *sport* — спорт; *любительская охота, рыбная ловля*) — we fail to take any further interest in the proceedings (мы теряем дальнейший интерес к происходящему; *to fail* — потерпеть неудачу; *не суметь сделать /что-л./*; *to take interest in* — интересоваться /кем-л., чем-л./, проявлять интерес /к кому-л., чему-л./; *proceedings* — поступок, действие; *to proceed* — продолжать /что-л./; *поступать, действовать*). We turn our horses' heads in the direction of a grassy lane (мы поворачиваем головы наших коней в направлении = мы направляем коней к поросшей травой тропинке; *grassy* — покрытый травой; *травянистый*; *grass* — трава; *lane* — узкая дорожка, тропинка /обычно между живыми изгородями/), delightfully shaded by trees (прелестно затененной деревьями; *delightful* — восхитительный, очаровательный; *to shade* — затенять; *заслонять /от света/*; *shade* — тень; *полумрак*). We trot merrily along the lane (мы весело пускаем /коней/ рысью по тропинке; *to trot* — идти рысью /о лошади/; *пускать рысью /лошадь/*; *along* — вдоль, по), and find ourselves on an open common (и оказываемся: «находим себя» на открытом общинном выгоне; *to find* — находить, обнаруживать; *common* — общинная земля; *общинный выгон*; *common* — общий; *общественный, общинный*). We gallop across the common (галопом скачем через выгон), and follow the windings of a second lane (и следуем изгибами второй тропинки; *winding* — извилина, изгиб, поворот; *to wind* — виться, извиваться). We cross a brook (пересекаем ручей), we pass

through a village (проезжаем /через/ деревню; *village* — деревня, село, селение), we emerge into pastoral solitude among the hills (и обретаем пасторальное уединение среди холмов: «выныриваем в...»); *to emerge* — появляться, выходить; *solitude* — уединение, одиночество; *sole* — единственный; одиночный; уединенный /о месте/).

occurs [ə`kɜ:z], patience [ˈpeɪʃ(ə)ns], further [ˈfɜ:ðə], grassy [ˈgrɑ:sɪ], through [θru:], emerge [ɪ`mɜ:dʒ], pastoral [ˈpɑ:st(ə)rəl], solitude [ˈsɒlɪtju:d]

While the hunt prospers, we follow the hunt. But when a check occurs — when time passes and patience is sorely tried; when the bewildered dogs run hither and thither, and strong language falls from the lips of exasperated sportsmen — we fail to take any further interest in the proceedings. We turn our horses' heads in the direction of a grassy lane, delightfully shaded by trees. We trot merrily along the lane, and find ourselves on an open common. We gallop across the common, and follow the windings of a second lane. We cross a brook, we pass through a village, we emerge into pastoral solitude among the hills.

The horses toss their heads (кони вскидывают головы; *to toss* — бросать, кидать; вскидывать /голову/), and neigh to each other (и ржут друг другу), and enjoy it as much as we do (и наслаждаются этим = тишиной так же, как мы). The hunt is forgotten (охота забыта; *to forget* — забывать). We are as happy as a couple of children (мы счастливы, словно пара детей); we are actually singing a French song (мы даже поем французскую песню; *actually* — фактически, на самом деле; как ни странно; даже) — when in one moment our merriment comes to an end (когда в один миг наше веселье приходит к концу; *moment* — миг, минута, момент, мгновение). My wife's horse sets one of his forefeet on a loose stone, and stumbles (конь моей жены ставит одну из передних ног на шаткий камень и спотыкается; *to set* — ставить, помещать; *foot* — ступня; лапа /животного/; *loose* — свободный; незакрепленный; шатающийся). His rider's ready hand saves

him from falling (проворная рука всадницы спасает его от падения; *ready* — *готовый /к действию, использованию и т.д./; легкий, быстрый*). But, at the first attempt he makes to go on (но при первой /же/ попытке пойти дальше, которую делает конь; *to go on* — *идти дальше; продолжать путь*), the sad truth shows itself — a tendon is strained (выясняется: «проявляет себя» печальная правда — сухожилие растянуто; *sad* — *грустный, печальный; to show* — *показывать/ся/; проявлять/ся/; to strain* — *натягивать/ся/; растягивать/ся/*); the horse is lame (конь охромел).

What is to be done (что делать: «что должно быть сделано»)? We are strangers in a lonely part of the country (мы чужие в этой безлюдной /части/ местности; *stranger* — *незнакомец; чужестранец; lonely* — *одинокий; пустынный, малолюдный*). Look where we may, we see no signs of a human habitation (куда бы мы ни смотрели, мы не видим никаких следов человеческого присутствия; *sign* — *знак; признак; свидетельство; habitation* — *проживание; место жительства, жилище*).

neigh [neɪ], couple [ˈkʌp(ə)l], actually [ˈæktʃʊəli], falling [ˈfɔːlɪŋ], truth [truːθ],  
done [dʌn], signs [saɪnz], human [ˈhjuːmən]

The horses toss their heads, and neigh to each other, and enjoy it as much as we do. The hunt is forgotten. We are as happy as a couple of children; we are actually singing a French song — when in one moment our merriment comes to an end. My wife's horse sets one of his forefeet on a loose stone, and stumbles. His rider's ready hand saves him from falling. But, at the first attempt he makes to go on, the sad truth shows itself — a tendon is strained; the horse is lame.

What is to be done? We are strangers in a lonely part of the country. Look where we may, we see no signs of a human habitation.

There is nothing for it but to take the bridle road up the hill (ничего не остается, кроме как выбрать верховую тропу, /идущую/ вверх по склону; *to take*

— брать; выбирать; *bridle road* — верховая тропа, дорога для всадников; *bridle* — узда, уздечка; *road* — дорога; *up the hill* — в гору, вверх по склону), and try what we can discover on the other side (и посмотреть, что мы можем обнаружить на другой стороне /холма/; *to discover* — открывать, делать открытие; обнаруживать; *side* — сторона; склон /горы, холма/). I transfer the saddles (я меняю седла; *to transfer* — переносить, перемещать), and mount my wife on my own horse (и сажаю жену на своего собственного коня). He is not used to carry a lady (он не привык возить даму; *to be used to* — быть привыкшим, иметь привычку /к кому-л., чему-л./; *to carry* — /пере/носить, /пере/возить); he misses the familiar pressure of a man's legs on either side of him (ему не хватает привычного давления мужских ног на каждом боку = на боках; *to miss* — недоставать; скучать; чувствовать отсутствие; *familiar* — близкий, привычный; хорошо знакомый; *pressure* — давление; сжатие, нажим; *to press* — жать, давить; *side* — сторона; склон; бок); he fidgets, and starts, and kicks up the dust (он нервничает, вздрагивает, поднимает копытами пыль; *to fidget* — беспокойно двигаться, вертеться, проявлять нетерпение; *to start* — начинать/ся/; вздрагивать, пугаться; *to kick up* — поднимать, швырять вверх; *to kick* — ударять ногой; лягать). I follow on foot (я следую пешком), at a respectful distance from his heels (на почтительном расстоянии от его копыт; *respect* — уважение; почтение; *heel* — пятка; задняя часть копыта), leading the lame horse (ведя хромого коня). Is there a more miserable object on the face of creation than a lame horse (есть ли более жалкое зрелище на свете: «на поверхности мироздания», чем хромой конь; *miserable* — жалкий, несчастный; *object* — предмет, вещь; /разг./ жалкий человек; нелепая вещь; *face* — лицо; поверхность; *creation* — соз/и/дание; творение; мироздание; *to create* — творить, создавать)? I have seen lame men and lame dogs who were cheerful creatures (я видел хромых людей и хромых собак, которые были веселыми созданиями; *cheerful* — бодрый, веселый, неунывающий; *cheer* — веселье; оживление; настроение /преим. хорошее/; *creature* — создание, творение, существо); but I never yet saw a lame horse (но я никогда еще не видел хромого

коня; *yet* — до сих пор; /пока/ еще) who didn't look heartbroken over his own misfortune (который не выглядел бы с разбитым сердцем над своей бедой = не убивался бы из-за своей беды; *didn't = did not*; *to look* — смотреть; выглядеть, иметь вид; *heartbroken* — убитый горем; с разбитым сердцем; *to break* — ломать/ся; разбивать/ся; *misfortune* — беда, несчастье; *fortune* — счастье, удача).

discover [dis`kʌvə], mount [maʊnt], pressure [ˈpreʃə], either [ˈaɪðə], distance [ˈdɪst(ə)ns], object /сущ./ [ˈɒbdʒekt; ˈɒbdʒɪkt], creatures [ˈkri:tʃəz]

There is nothing for it but to take the bridle road up the hill, and try what we can discover on the other side. I transfer the saddles, and mount my wife on my own horse. He is not used to carry a lady; he misses the familiar pressure of a man's legs on either side of him; he fidgets, and starts, and kicks up the dust. I follow on foot, at a respectful distance from his heels, leading the lame horse. Is there a more miserable object on the face of creation than a lame horse? I have seen lame men and lame dogs who were cheerful creatures; but I never yet saw a lame horse who didn't look heartbroken over his own misfortune.

For half an hour my wife capers and curvets sideways along the bridle road (полчаса моя жена /то и дело/ отскакивает в сторону на этой верховой тропе; *half* — половина; *to caper* — скакать, прыгать; *to curvet* — делать курбет /прыжок верховой лошади с поджатыми ногами/; прыгать). I trudge on behind her (я устало тащусь за ней; *to trudge* — идти с трудом, устало тащиться; *behind* — позади, за); and the heartbroken horse halts behind me (несчастливая лошадь хромот за мной; *to halt* — останавливать/ся; запинаться; /уст./ хромоть). Hard by the top of the hill (рядом с вершиной холма; *hard by* — рядом, близко; *hard* — твердо, крепко; близко, рядом), our melancholy procession passes a Somersetshire peasant at work in a field (наша печальная процессия проходит мимо сомерсетширского крестьянина, работающего: «за работой» в поле;

*melancholy* — унылый, мрачный, подавленный). I summon the man to approach us (я кричу этому человеку, чтобы он подошел к нам; *to summon* — позвать, вызвать; *to approach* — подходить, приближаться); and the man looks at me stolidly (он смотрит на меня флегматично; *stolid* — флегматичный, бесстрастный), from the middle of the field, without stirring a step (с середины поля, не делая ни шагу; *without* — без; без того, чтобы; *to stir* — шевелить/ся/, двигать/ся/). I ask at the top of my voice how far it is to Farleigh Hall (я /кричу/ во весь голос, спрашивая, как далеко до Фарли-Холла; *at the top of one`s voice* — во весь голос, во всю силу легких; *top* — вершина; высшая степень, высшая ступень). The Somersetshire peasant answers at the top of his voice (сомерсетширский крестьянин отвечает, /крича/ во весь свой голос):

"Vourteen mile. Gi' oi a drap o' zyder (= Fourteen miles. Give me a drop of cider. Четырнадцать миль. Дайте мне глоток сидра; *mile* — миля /единица длины = 1609 м/; *drop* — капля; небольшое количество; глоток)."

half [hɑ:f], hour [ˈaʊə], heartbroken [ˈhɑ:t,brəʊkən], melancholy [ˈmelənk(ə)li],  
peasant [ˈpez(ə)nt], work [wɜ:k], field [fi:ld], without [wiːðaʊt], ask [ɑ:sk], far  
[fɑ:]

For half an hour my wife capers and curvets sideways along the bridle road. I trudge on behind her; and the heartbroken horse halts behind me. Hard by the top of the hill, our melancholy procession passes a Somersetshire peasant at work in a field. I summon the man to approach us; and the man looks at me stolidly, from the middle of the field, without stirring a step. I ask at the top of my voice how far it is to Farleigh Hall. The Somersetshire peasant answers at the top of HIS voice:

"Vourteen mile. Gi' oi a drap o' zyder."

I translate (for my wife's benefit) from the Somersetshire language into the English language (я перевожу (для жены) с сомерсетширского языка на английский; *benefit* — польза, благо). We are fourteen miles from Farleigh Hall (мы

/находимся/ в четырнадцати милях от Фарли-Холла); and our friend in the field desires to be rewarded (и наш друг в поле желает быть вознагражденным), for giving us that information, with a drop of cider (за то, что дал нам эти сведения, глотком сидра). There is the peasant, painted by himself (вот крестьянин, изображенный самим собой = вот крестьянин во всей красе/истинный портрет крестьянина; *to paint* — красить; рисовать, писать /красками/; изображать, описывать)! Quite a bit of character, my dear (боже мой, ну и характер; *quite a bit* — довольно много; *bit* — кусочек; небольшое количество; *quite a character* — большой оригинал, чудак; *dear* — дорогой; боже мой!, вот те на! /выражает сожаление, удивление, досаду и т.д./)! Quite a bit of character!

Mrs. Fairbank doesn't view the study of agricultural human nature with my relish (миссис Фэрбанк не разделяет моего интереса к изучению земледельческой человеческой природы = природы земледельца; *to view* — осматривать; оценивать, судить /о чем-л./; видеть; *study* — изучение, исследование; *relish* — удовольствие, вкус; склонность /к чему-л./). Her fidgety horse will not allow her a moment's repose (ее беспокойный конь /всё/ не даст ей ни минуты покоя; *to allow* — позволять, разрешать; давать возможность /чего-л./; *repose* — отдых, передышка; покой); she is beginning to lose her temper (она начинает терять самообладание; *to lose one`s temper* — выйти из себя, потерять самообладание, вспылить; *temper* — нрав, характер; самообладание, сдержанность).

translate [trænz`leit; træns`leit], benefit [`benifit], language [ `læŋgwɪdʒ],  
fourteen [,fɔ: `ti:n], friend [frend], rewarded [rɪ `wɔ:dɪd], doesn't [dʌznt]

I translate (for my wife's benefit) from the Somersetshire language into the English language. We are fourteen miles from Farleigh Hall; and our friend in the field desires to be rewarded, for giving us that information, with a drop of cider. There is the peasant, painted by himself! Quite a bit of character, my dear! Quite a bit of character!

Mrs. Fairbank doesn't view the study of agricultural human nature with my relish. Her fidgety horse will not allow her a moment's repose; she is beginning to lose her temper.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*